

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 1629	Press ~~Mis.~~
<i>183-185</i> Dated 18-10-1918	66

n/y

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
15th October 1866.*

No. 183. Read the following papers :—

To

THE HONORABLE A. J. ARBUTHNOT,
Chief Secretary to Government, Fort Saint George.

The humble Petition of J. KAMSIKA,
Assistant to the German Missionary,
and of PURUSHOTTAMAYA, Goo-
mastah of the Principal Sudder
Ameen's Court, Mangalore, under date
the 9th April 1866.

MOST HONORED SIR,

With due respect and profound submission, we humbly beg to intrude upon your Honor's precious moments with this application, fully trusting your Honor will be pleased to take it into your Honor's kind consideration, and grant our humble request.

2. In virtue of the accompanying copy of the Notification, we, with the hope of receiving the author's permission, have commenced and completed the translation of Mr. G. Sawyer's Manual of the Law of Contracts; but, as we have not been able, from the inquiries which we have made, to obtain information regarding the author's residence, &c., we have been precluded from completing the task we have undertaken.

3. Finding that we will not be able to bring our task to a favorable issue, except under the kind auspices of Government, and believing that the difficulty which we met with will be removed by your Honor, the famous patron of all literature, we beg to state that, from the above Notification, the Tamil and Telugu translations of the aforesaid Manual appear to have been adopted by the Government, as text books for candidates for the Uncovenanted Civil Service Examination in those languages. We, therefore, cherish the hope that the Government will also kindly patronize the publication of the Canarese Translation of the same Manual which we have undertaken, by adopting it as a text book for candidates going up for examination in that language, as the English work is one of the text books prescribed for the candidates for the offices of Principal Sudder Ameen, District Moonsiffs, and Pleaders.

4. We, therefore, most humbly and earnestly pray your Honor will, in consideration of our labor and pains in translating the work, in the hope of deriving some benefit thereby, and on a kind reference to the copies of the Government vouchers which we beg to produce herewith, as well as to all of the favorable Proceedings of Government held in respect of the said Tamil and Telugu translations, be graciously pleased to take the matter into your Honor's kind consideration, and lay the same before Government, with a view to their showing the same indulgence with regard to our Canarese translation, as they did in regard to the Telugu translation of Mr. J. R. Kindersley's Manual of the Law of Evidence, as mentioned in paragraph 4 of the Government Order, herein enclosed. For which act of kindness, we shall, as in duty bound, ever pray.

(Signed) J. KAMSIKA.

(„) PURUSHOTTAMAYA.

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
15th October 1866.

No. 1165 of 1866.

Referred to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations, who is requested, with reference to Proceedings of Government, Judicial Department, 1st June 1864, to submit his opinion regarding the Petitioners' translation of Sawyer's Manual.

FORT SAINT GEORGE,
4th June 1866.

(By order).

(Signed) H. LINTON,
Ag. Under Secy. to Govt.

No. 184. From the Secretary to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 6th October 1866.

With reference to Mr. Linton's endorsement on petition 554 of 1866, I am directed to forward copy of a letter with reference to the Canarese Translation of Sawyer's Manual of the Law of Contracts executed by J. Kamsika and Purushottamaya, of Mangalore, and to say that the Commissioner is opinion that, if the translators will carry out Mr. Garrett's suggestions, he should be authorized to notify that such a translation has been published, and that it is approved by Government.

2. He observes, however, that the examination in this subject will probably never be conducted in the Vernacular again.

From J. GARRETT, Esq., Canarese Translator to Government, to the Secretary to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations, Madras; dated —, No. 50.

In reply to your letter, No. 270, of the 17th ultimo, I have the honor to state that I consider the Canarese translation of Sawyer's Manual of the Law of Contracts to be a very good one, which might be adopted as a text book, in connection with the Special Test branch of the Uncovenanted Civil Service Examinations.

2. There are several errors in spelling which should be corrected when the work is printed. It would also be desirable to append a glossary of the meaning of the English terms which have been introduced into the work (very properly I think), instead of an inadequate translation.

3. The original work and the translation have been returned by book post.

No. 185.

ORDER THEREON, 15th October 1866, No. 1629.

The course recommended by the Commissioner is approved.

(True Extract).

Chief Secretary.

To the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations.
To J. Kamsika and Purushottamaya, Mangalore.

Exd. J. H. Burns.

In No. 1165/66

Copy of Arab. portion of a translation
published in page 100 of the Fort St. George
Gazette under date the 23rd Dec 4/86, as relates
to the Tamil and Telugu translations of
Sawyer's Manual of the Law of Contracts.

The Commissioner for the Uncovenanted
Civil Service Examinations hereby notifies
that with the sanction of Government,
the translation of Sawyer's Manual of the
Law of Contracts has been adopted as text
book in connection with the Special Test
branch of the examinations and that
it is approved by Government.
Signed / C. Petty
Commissioner
21st December 1866.

Copy of the Arab. portion of the translation
published in page 100 of the Fort St. George
Gazette under date the 23rd Dec 4/86, as relates
to the Tamil and Telugu translations of
Sawyer's Manual of the Law of Contracts.
The Commissioner for the Uncovenanted
Civil Service Examinations hereby notifies
that with the sanction of Government,
the translation of Sawyer's Manual of the
Law of Contracts has been adopted as text
book in connection with the Special Test
branch of the examinations and that
it is approved by Government.

an early supply of the work will be that the
 Commissioner for the Unreserved Civil Service
 Examination should issue an advertisement calling
 on qualified persons, willing to undertake the
 task, to supply translations in Tamil, Malayalam,
 and Canarese, of Mr. Hindersley's 3^d edition.
 The Commissioner will, after due consideration
 of the qualifications of the Applicants, select
 one to perform each translation, the first 20
 or 30 pages of which will be submitted to
 Mr. Hindersley and the Government Translators
 for approval, before the remainder is proceeded
 with. The work will be printed at Government
 cost, and each translator will be bound to revise,
 the proofs of his own work. For this service, the
 Commissioner is empowered to offer Rs. 100
 as remuneration for each translation, the ownership
 of the translation remaining with the Government.
 As it is understood that Parthasarathy Chetty has
 a Tamil translation already in hand, the Government
 have no objection to the Commissioner employing
 him for the work and making terms with him
 for the supply to him of the Copies which he
 may require, for the subscribers he has
 already secured. (Price Extract)

Chief Secretary

3
 No 1629- 15 Oct 1886.

The course recommended
 by the Commissioner is approved
 W.

611

107

3-7
 1/5/86
 3-10
 3/1/86

To the Commr. for the U.C. S. No. 4
 S. Kamsika & Parashottamaya - Purnan Mission, Bangalore